



**Asamblea General  
Consejo de Seguridad**

Distr.  
GENERAL

A/50/699  
S/1995/895  
30 de octubre de 1995  
ESPAÑOL  
ORIGINAL: INGLÉS

ASAMBLEA GENERAL  
Quincuagésimo período de sesiones  
Temas 103 y 104 del programa  
ELIMINACIÓN DEL RACISMO Y LA  
DISCRIMINACIÓN RACIAL  
DERECHO DE LOS PUEBLOS A LA  
LIBRE DETERMINACIÓN

CONSEJO DE SEGURIDAD  
Quincuagésimo año

Carta de fecha 26 de octubre de 1995 dirigida al Secretario General  
por el Representante Permanente de Turquía ante las Naciones Unidas

Tengo el honor de transmitir adjunta una carta de fecha 25 de octubre de 1995 que le dirige el Excmo. Sr. Osman Ertuğ, representante de la República Turca de Chipre Septentrional.

Mucho agradecería que tuviera a bien hacer distribuir el texto de la presente carta y su anexo como documento del quincuagésimo período de sesiones de la Asamblea General, en relación con los temas 103 y 104 del programa, y del Consejo de Seguridad.

(Firmado) Hüseyin E. ÇELEM  
Representante Permanente

ANEXO

Carta de fecha 25 de octubre de 1995 dirigida al  
Secretario General por el Sr. Osman Ertuğ

Tengo el honor de referirme a la declaración del delegado grecochipriota en la sesión de la Tercera Comisión celebrada el 12 de octubre de 1995, en relación con los temas 103 y 104 del programa (véase A/C.3/50/SR.8). Dicha declaración contiene un sinfín de alegatos totalmente carentes de fundamento y ajenos a la situación real en Chipre. En vista de la ausencia de representantes turcochipriotas en dicha sesión, debido a que la administración grecochipriota ha estado usurpando y monopolizando el título de "Gobierno de Chipre" desde 1963, me veo obligado a responder a dichos alegatos por escrito, ya que es el único medio que tengo a mi disposición para dejar constancia de la situación verdadera.

Todos los que están familiarizados con los acontecimientos recientes en Chipre, saben perfectamente bien que los grecochipriotas deberían ser los últimos en acusar a nadie de violaciones de derechos humanos. En los ataques genocidas contra los turcochipriotas entre 1963 y 1974, los grecochipriotas no solamente expulsaron a una cuarta parte de la población turcochipriota de sus hogares y propiedades en 103 aldeas, sino que también cometieron brutales asesinatos en masa en muchas zonas de Chipre, en una feroz campaña de "depuración étnica". Durante ese período, incluso los derechos más básicos y las libertades fundamentales de los turcochipriotas fueron violados por el Gobierno grecochipriota, el cual había impuesto graves restricciones a los enclaves turcochipriotas y obstaculizado todos los esfuerzos por reactivar la economía turcochipriota, mediante una guerra de agotamiento. De la crueldad y ferocidad de estos ataques, que continuaron intermitentemente hasta 1974, ha quedado constancia en los informes periódicos de las Naciones Unidas, y en las informaciones de la prensa extranjera durante ese período, y no es necesario reiterarlo aquí. Baste con la siguiente cita como un ejemplo típico:

"... las restricciones económicas impuestas a las comunidades turcas en Chipre, que en algunos casos han sido tan severas que equivalían a un verdadero asedio ..." (S/5950, párr. 222, de 10 de septiembre de 1964).

La intervención turca que siguió al golpe griego en 1974 había sido inevitable en vista de la agresión descarada de Grecia y la amenaza que las fuerzas conjuntas griegas y grecochipriotas representaban para los turcochipriotas, dispuestas como estaban a invadir las zonas turcochipriotas y llevar a cabo sus planes de exterminio. La "invasión griega de Chipre", como la describió el propio Arzobispo Makarios, dirigente de la parte grecochipriota, en su discurso ante el Consejo de Seguridad el 19 de julio de 1974, fue frustrada por la intervención oportuna de Turquía, que actuó de conformidad con el Tratado de Garantía de 1960. En esa forma, la intervención turca puso fin a las violaciones sistemáticas de los derechos humanos por los grecochipriotas y salvó a los turcochipriotas del aniquilamiento total. No se trataba de una "invasión", sino de una operación de paz que detuvo el derramamiento de sangre, salvó la independencia binacional de Chipre y aun sirvió de catalizador para el advenimiento de la democracia en Grecia, al ocasionar la caída de la junta griega.

/...

Los acontecimientos históricos descritos más arriba son testimonio de que la responsabilidad del asesinato de cientos de turcochipriotas indefensos y de la destrucción del Estado de asociación bicomunal por la fuerza de las armas, que llevó a la división última de Chipre, incumbe únicamente a la parte grecochipriota y a Grecia.

En cuanto a la presencia militar de Turquía, que se ha explotado con fines de propaganda en la declaración mencionada, debe señalarse que es imprescindible para la seguridad del pueblo turcochipriota, especialmente cuando no existe una solución política que garantice dicha seguridad. Por otra parte, dado el aumento del poderío militar en Chipre meridional y nuestra amarga experiencia con los grecochipriotas durante el turbulento período transcurrido entre 1963 y 1974, la continuación de la presencia protectora de Turquía se hace aún más indispensable para la seguridad turcochipriota y la paz y estabilidad de la región.

Los alegatos grecochipriotas sobre personas desplazadas también constituyen una distorsión de los hechos y son engañosos. Esta cuestión ha quedado fundamentalmente resuelta con el acuerdo sobre intercambio de poblaciones concertado entre las dos partes en la tercera serie de conversaciones intercomunales celebradas en Viena entre el 31 de julio y el 2 de agosto de 1975, por el que las dos partes convinieron en una reagrupación voluntaria de las poblaciones en su territorio respectivo, los turcochipriotas en el norte y los grecochipriotas en el sur (véase S/11789, de fecha 5 de agosto de 1975). Con la asistencia de la Fuerza de las Naciones Unidas para el Mantenimiento de la Paz en Chipre (UNFICYP) se aplicaron las disposiciones de este acuerdo que abrió el camino a una solución bizonal y bicomunitaria de la cuestión de Chipre (véase S/11789/Add.1, de fecha 10 de septiembre de 1975). Cualquier otro problema que aún subsista al respecto será tema de debate en las conversaciones intercomunales que se llevan a cabo bajo los auspicios de las Naciones Unidas, y no deberá explotarse con fines de propaganda.

Contrariamente a lo que afirmó el delegado grecochipriota en la sesión mencionada más arriba, no se ha "expulsado por la fuerza" a los grecochipriotas del norte. Todos los grecochipriotas que solicitan su traslado permanente al sur son entrevistados por la UNFICYP, a fin de verificar que dichos traslados son voluntarios, como puede verse en el informe de las Naciones Unidas que cito a continuación:

"La UNFICYP continuaba entrevistando a los grecochipriotas que solicitaban la 'transferencia permanente' a la parte meridional de la isla a fin de verificar que la transferencia fuera voluntaria. En el período a que se refiere el informe, se efectuaron dos transferencias de esa índole y tres turcochipriotas se trasladaron permanentemente del sur al norte. La UNFICYP facilitó también 486 visitas de grecochipriotas de la península de Karpas a la parte meridional de la isla." (S/1994/680, párr. 36)

En cuanto a la atención médica con que cuentan los grecochipriotas en el norte, el Ministerio de Salud de la República Turca de Chipre Septentrional ha puesto a disposición de la población local (turcochipriotas, grecochipriotas y maronitas) suficientes centros sanitarios en las zonas de Karpas y Girne. Los centros sanitarios locales en la península de Karpas se encuentran en las aldeas

de Dipkarpas y Yeni Erenköy. Cuando dichos centros médicos no pueden prestar la atención médica necesaria, se transfiere a los pacientes al hospital estatal de Gazi Magosa, donde reciben tratamiento y, en el caso particular de los grecochipriotas, se les puede enviar, si así lo solicitan, al sur. Esto queda confirmado en la siguiente cita de un informe pertinente de las Naciones Unidas:

"La atención médica con que cuentan los grecochipriotas en el norte es tan buena como la que reciben los turcochipriotas en la misma zona. Los grecochipriotas pueden obtener autorización para trasladarse temporariamente al sur a fin de recibir tratamiento médico." (S/12723, párr. 28, de 31 de mayo de 1978).

Como se indica en la cita que figura más abajo del mismo informe de las Naciones Unidas respecto de los servicios de enseñanza, las escuelas elementales grecochipriotas en Karpas prestan servicios a los niños grecochipriotas en edad escolar, los cuales estudian en libros de textos enviados por la parte grecochipriota:

"En el norte funcionan dos escuelas primarias grecochipriotas, ambas situadas en la región del Karpas: una en Ayia Tries y la otra en Rizokarpaso." (S/12723, párr. 29)

Además, los grecochipriotas de Karpas tienen acceso irrestricto a los servicios religiosos y viven en paz bajo la protección de las leyes de la República Turca de Chipre Septentrional. Sirva la cita siguiente de ejemplo:

"Durante el período que se examina, no se ha informado de ninguna restricción a la libertad de culto en el norte." (S/13369, párr. 34)

En cuanto a los denominados "grecochipriotas de los enclaves", vale la pena señalar que el término "enclave" fue utilizado por primera vez en Chipre para describir el sufrimiento de los turcochipriotas durante el período comprendido entre 1963 y 1974. En los últimos tiempos, la maquinaria de propaganda grecochipriota ha tratado incluso de usurpar este término con miras a explotar la presencia de varios cientos de grecochipriotas que viven en Chipre septentrional. El hecho es que no ha habido poblaciones en "enclave" en Chipre desde que, en 1974, Turquía puso en libertad a los turcochipriotas que se encontraban en esa situación.

También carecen de fundamento las acusaciones grecochipriotas respecto de los servicios de teléfono y correo para los grecochipriotas que viven en el norte. Es cierto que, debido a la infraestructura relativamente menos desarrollada en esa zona, existen algunos problemas para instalar teléfonos en los hogares de Karpas, pero esto afecta igualmente a los residentes turcochipriotas de la región. Sin embargo, actualmente se están instalando líneas telefónicas en la zona para prestar este servicio a los residentes, independientemente de su origen étnico.

Conviene señalar que, no obstante las dificultades creadas por el inhumano embargo general impuesto en el norte por el Gobierno grecochipriota, que afecta negativamente a toda la población de la República Turca de Chipre Septentrional, la parte turcochipriota ha iniciado algunas medidas unilaterales para mejorar

las condiciones de vida de los grecochipriotas en Chipre septentrional, como parte de las 14 propuestas de fomento de la confianza formuladas por el Presidente Denktaş el 20 de enero de 1995.

Dichas medidas se aplicaron ulteriormente, incluidas las mejoras en la frecuencia y duración de las visitas al sur por parte de grecochipriotas que viven en el norte, y asimismo mejoras para facilitar las visitas al norte por parte de grecochipriotas que viven en el sur y tienen padres o parientes en el norte; libertad de circulación de los grecochipriotas que viven en Chipre septentrional, y mejora de los procedimientos de entrada y salida por el aeropuerto estatal de Ercan en la República Turca de Chipre Septentrional, para los grecochipriotas que viven en el norte.

También cabe señalar, en relación con la andanada de alegatos grecochipriotas, que ha sido la parte grecochipriota la que, junto con Grecia, siempre ha tratado de modificar el carácter demográfico de Chipre, no sólo introduciendo miles de soldados y colonos de Grecia durante decenios, sino tratando de "depurar" a Chipre de su población étnica turca. En el momento actual, el Gobierno grecochipriota sigue permitiendo la entrada de decenas de miles de inmigrantes y otros extranjeros y, como resultado de su política irresponsable, el sur de Chipre se ha convertido, como puede verse en los informes de la prensa internacional, en un centro de blanqueo de dinero, tráfico de drogas y armas y otras actividades ilícitas.

También desearía señalar que, con un espíritu chauvinista los grecochipriotas pretenden tener el monopolio de los bienes culturales de la isla, haciendo caso omiso del antiquísimo patrimonio cultural turcoislámico. No hemos olvidado que los grecochipriotas trataron de destruir y erradicar totalmente toda huella de esa cultura durante los trágicos años transcurridos entre 1963 y 1974 y posteriormente, en su campaña por "helenizar" la isla. El párrafo que cito a continuación, del informe autorizado del Consejo de Europa (AS/CULT/AA (41) 1), de 2 de julio de 1989, es prueba evidente de cuál es la parte responsable de la destrucción de los bienes culturales en Chipre:

"5.3 Observamos con pesar la completa destrucción de la mezquita principal de Pafos. Desde entonces toda la zona ha sido aplanada para permitir la ampliación de un entronque de caminos y un estacionamiento de automóviles. No hay ningún rastro de la existencia de la mezquita. Debajo del camino hay un conjunto de baños turcos, escondidos por los escombros y la vegetación, que todavía no se ha restaurado. El cementerio turcochipriota que se encontraba cerca de la mezquita Santa Sofía Mouttalos está arruinado."

Últimamente, la ira grecochipriota de nuevo se ha desatado sobre la histórica mezquita de Bayraktar en el sector griego de Nicosia, que ha sido blanco de varios bombardeos y ataques incendiarios desde 1974.

En cuanto a la veracidad de las acusaciones sobre la condición de los bienes culturales en el norte, el informe del Consejo de Europa mencionado más arriba, en su párrafo 5.3 del que procede el siguiente extracto, es suficiente para destruir la credibilidad de las afirmaciones de la otra parte al respecto:

/...

"No vimos ninguna iglesia destruida, aunque el templo de San Jorge en Limnia (en el norte) figuraba en una lista como tal, ni minaretes recién contruidos (en Engomi el campanario no sufrió alteraciones) ..."

De lo anterior puede verse que los grecochipriotas no están en condiciones de protestar por cuestiones de derechos humanos en Chipre, ya fuera por personas desplazadas o bienes culturales. Ha sido el Gobierno grecochipriota el que ha violado los derechos fundamentales de los turcochipriotas y los principios del régimen de derecho, y sigue haciéndolo. Si bien los turcochipriotas viven actualmente libres del hostigamiento, la opresión y el terror de los grecochipriotas, continúa un embargo inhumano sobre su actividad política, económica, social y cultural, impuesto por la otra parte. A esto se añade una campaña a nivel mundial de difamación y propaganda, que impide la búsqueda de una solución negociada al problema de Chipre, a través de la misión de buenos oficios de Vuestra Excelencia.

Le agradeceré se sirva hacer distribuir el texto de la presente carta como documento de la Asamblea General en relación con los temas 103 y 104 del programa, y del Consejo de Seguridad.

(Firmado) Osman ERTUĞ  
Representante  
República Turca de Chipre Septentrional

-----